



## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## THE NATIVITY OF THE LORD - CHRISTMAS

Mass in the Holy Night

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

### GLORIA

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.*

*Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.*

*Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father, receive our prayer.*

*For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.*

### READING

A reading of the prophet Isaiah (2:1-5)

This is what Isaiah, son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem. In days to come, the mountain of the Lord's house shall be established as the highest mountain and raised above the hills. All nations shall stream toward it. Many peoples shall come and say: «Come, let us go up to the Lord's mountain, to the house of the God of Jacob, that he may instruct us in his ways, and we may walk in his paths.» For from Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations, and set terms for many peoples. They shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; one nation shall not raise the sword against another, nor shall they train for war again. House of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

The Word of God.

### PSALM

Psalm 2

R. A light shines on us this day.

I will proclaim the decree of the Lord,  
he said to me, «You are my son; today I have begotten you.  
Ask it of me, and I will give you the nations as your inheritance,  
and, as your possession, the ends of the earth.» R.

And now, kings, give heed;  
take warning, judges on earth.  
Serve the Lord with fear;  
exult with trembling. R.

«I myself have installed my king  
on Zion, my holy mountain.»  
Blessed are all who take refuge in him! R.

## **EPISTLE**

The letter of saint Paul to the Galatians (4:4-6)

Brothers: When the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, to ransom those under the law, so that we might receive adoption. As proof that you are children, God sent the spirit of his Son into our hearts, crying out, «Abba, Father!»  
The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(cfr. Ps 117:27.24; 94:6; 1 Cr 16:29; Mt 4:16)

Alleluia.  
A hallowed day has dawned upon us.  
Come, all peoples, worship the Lord,  
for today a great light has shone down upon the earth.  
Alleluia.

## **GOSPEL**

A reading of the holy gospel according to John (1:9-14)

In that time, The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came to be through him, but the world did not know him. He came to what was his own, but his own people did not accept him. But to those who did accept him he gave power to become children of God, to those who believe in his name, who were born not by natural generation nor by human choice nor by a man's decision but of God. And the Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth.  
The word of the Lord.

## THE PROFESSION OF FAITH

*We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.*

*We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.*

*We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets.*

*We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.*

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2016 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## NATIVITÉ DU SEIGNEUR - NOËL

Messe dans la Nuit sainte

Rite ambrosien

FRANÇAIS

### GLORIA

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,*

*Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.*

*Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

### LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (2, 1-5)

Parole d'Isaïe, fils d'Amots, – ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem. Il arrivera dans les derniers jours que la montagne de la Maison du Seigneur se tiendra plus haut que les monts, s'élèvera au-dessus des collines. Vers elle afflueront toutes les nations et viendront des peuples nombreux. Ils diront : « Venez ! montons à la montagne du Seigneur, à la Maison du Dieu de Jacob ! Qu'il nous enseigne ses chemins, et nous irons par ses sentiers. » Oui, la loi sortira de Sion, et de Jérusalem, la parole du Seigneur. Il sera juge entre les nations et l'arbitre de peuples nombreux. De leurs épées, ils forgeront des socs, et de leurs lances, des faucilles. Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée ; ils n'apprendront plus la guerre. Venez, maison de Jacob ! Marchons à la lumière du Seigneur.

Parole de Dieu.

### PSAUME

Psaume 2

R. La lumière aujourd'hui a resplendi sur nous !

Je proclame le décret du Seigneur !

Il m'a dit : « Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande, et je te donne en héritage les nations,  
pour domaine la terre tout entière. » R.

Maintenant, rois, comprenez,  
reprenez-vous, juges de la terre.  
Servez le Seigneur avec crainte,  
rendez-lui votre hommage en tremblant. R.

« Moi, j'ai sacré mon roi  
sur Sion, ma sainte montagne. »  
Heureux qui trouve en lui son refuge ! R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Galates (4, 4-6)

Frères, Lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme et soumis à la loi de Moïse, afin de racheter ceux qui étaient soumis à la Loi et pour que nous soyons adoptés comme fils. Et voici la preuve que vous êtes des fils : Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, et cet Esprit crie « Abba ! », c'est-à-dire : Père !  
Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(cfr. Ps 117, 27.24; 94, 6; 1 Ch 16, 29; Mt 4, 16)

Alléluia.  
Un jour saint est venu pour nous :  
peuples de l'univers, venez tous adorer le Seigneur.  
Aujourd'hui la lumière a brillé sur la terre.  
Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (1, 9-14)

En ce temps-là, Le Verbe était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme en venant dans le monde. Il était dans le monde, et le monde était venu par lui à l'existence, mais le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu, eux qui croient en son nom. Ils ne sont pas nés du sang, ni d'une volonté charnelle, ni d'une volonté d'homme : ils sont nés de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.  
Acclamons la Parole du Seigneur.

## PROFESSION DE FOI

*Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.*

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin.*

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.*

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2016 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



# AMBROSIVS

## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## WEIHNACHTEN - GEBURT DES HERRN

In der heiligen Nacht

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

### GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:*

*Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

### LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (2, 1-5)

Das Wort, das Jesaja, der Sohn des Amoz, über Juda und Jerusalem geschaut hat. Am Ende der Tage wird es geschehen: Der Berg des Hauses des Herrn steht fest gegründet als höchster der Berge; er überragt alle Hügel. Zu ihm strömen alle Nationen. Viele Völker gehen und sagen: Auf, wir ziehen hinauf zum Berg des Herrn und zum Haus des Gottes Jakobs. Er unterweise uns in seinen Wegen, auf seinen Pfaden wollen wir gehen. Denn vom Zion zieht Weisung aus und das Wort des Herrn von Jerusalem. Er wird Recht schaffen zwischen den Nationen und viele Völker zurechtweisen. Dann werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen umschmieden und ihre Lanzen zu Winzermessern. Sie erheben nicht das Schwert, Nation gegen Nation, und sie erlernen nicht mehr den Krieg. Haus Jakob, auf, wir wollen gehen im Licht des Herrn.  
Wort des lebendigen Gottes.

### PSALM

Psalm 2

R. Ein Licht strahlt heute über uns auf.

Den Beschluss des Herrn will ich kundtun.

Er sprach zu mir: Mein Sohn bist du. Ich selber habe dich heute gezeugt.

Fordere von mir und ich gebe dir die Völker zum Erbe  
und zum Eigentum die Enden der Erde. R.

Nun denn, ihr Könige, kommt zur Einsicht,  
lasst euch warnen, ihr Richter der Erde!  
Mit Furcht dient dem Herrn,  
jubelt ihm zu mit Beben. R.

Ich selber habe meinen König eingesetzt  
auf Zion, meinem heiligen Berg.  
Selig alle, die bei ihm sich bergen! R.

## **EPISTEL**

Brief des Apostels Paulus an die Galater (4, 4-6)

Brüder! Als die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen. Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist seines Sohnes in unsere Herzen, den Geist, der ruft: Abba, Vater.  
Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Ps 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Halleluja.  
Aufgeleuchtet ist uns ein heiliger Tag:  
Kommt, ihr Völker,  
und betet an den Herrn, unseren Gott!  
Ein großes Licht ist heute auf Erden erschienen.  
Halleluja.

## **EVANGELIUM**

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (1, 9-14)

In jener Zeit, Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. Er war in der Welt und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen glauben, die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit geschaut, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.



## GLAUBENSBEKENNTNIS

*Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.*

*Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.*

*Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.*

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2016 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## NATIVIDAD DEL SEÑOR

Misa en la Noche santa

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

### GLORIA

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*

*Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.*

*Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

### LECTURA

Lectura del profeta Isaías (2, 1-5)

Visión de Isaías, hijo de Amós, acerca de Judá y de Jerusalén. En los días futuros estará firme el monte de la casa del Señor, en la cumbre de las montañas, más elevado que las colinas. Hacia él confluirán todas las naciones, caminarán pueblos numerosos y dirán: «Venid, subamos al monte del Señor, a la casa del Dios de Jacob. Él nos instruirá en sus caminos y marcharemos por sus sendas; porque de Sión saldrá la ley, la palabra del Señor de Jerusalén.» Juzgará entre las naciones, será árbitro de pueblos numerosos. De las espadas forjarán arados, de las lanzas, podaderas. No alzará la espada pueblo contra pueblo, no se adiestrarán para la guerra. Casa de Jacob, venid; caminemos a la luz del Señor.

Palabra de Dios.

### SALMO

Salmo 2

R. Hoy brilla una luz sobre nosotros.

Voy a proclamar el decreto del Señor;  
él me ha dicho: «Tú eres mi hijo: yo te he engendrado hoy.  
Pídemelo: te daré en herencia las naciones;  
en posesión, los confines de la tierra.» R.

Y ahora, reyes, sed sensatos;  
escarmentad, los que regís la tierra:  
servid al Señor con temor,  
rendidle homenaje temblando. R.

«Yo mismo he establecido a mi Rey  
en Sión, mi monte santo.»  
¡Dichosos los que se refugian en él! R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Gálatas (4, 4-6)

Hermanos: Cuando llegó la plenitud del tiempo, envió Dios a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley, para rescatar a los que estaban bajo la ley, para que recibiéramos la adopción filial. Como sois hijos, Dios envió a nuestros corazones el Espíritu de su Hijo, que clama: «¡Abba, Padre!».

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(cf. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Aleluya.

Nos ha amanecido un día sagrado;  
venid todos, adorad al Señor,  
porque hoy una gran luz ha bajado a la tierra.  
Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (1, 9-14)

En aquel tiempo, El Verbo era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre, viniendo al mundo. En el mundo estaba; el mundo se hizo por medio de él, y el mundo no lo conoció. Vino a su casa, y los suyos no lo recibieron. Pero a cuantos lo recibieron, les dio poder de ser hijos de Dios, a los que creen en su nombre. Estos no han nacido de sangre, ni de deseo de carne, ni de deseo de varón, sino que han nacido de Dios. Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y hemos contemplado su gloria: gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

Palabra del Señor.

## PROFESIÓN DE FE

*Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.*

*Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo; y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*

*Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.*

*Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2016 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



**NATALE DEL Signore**  
Messa nella Notte

**NATAL DO SENHOR**  
Missa na Noite

Rito ambrosiano

**PORTUGUÊS (BR)**

## HINO DE LOUVOR

*Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.*

*Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.*

*Senhor Jesus Cristo, Filho Unigênito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.*

*Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém.*

## LEITURA

Leitura do profeta Isaías (2, 1-5)

Mensagem de Isaías, filho de Amós, a respeito de Judá e de Jerusalém. «Acontecerá, nos últimos tempos, que a montanha da Casa do Senhor estará plantada bem firme no topo das montanhas, dominando os mais altos morros. Para lá afluirão as nações todas, povos numerosos irão, dizendo: “Vinde! Vamos subir à montanha do Senhor! Vamos ao Templo do Deus de Jacó. Ele nos vai mostrar a sua estrada e nós vamos trilhar os seus caminhos.” Pois de Sião sai o ensinamento, de Jerusalém vem a palavra do Senhor. Às nações ele dará a sentença, decisão para povos numerosos: devem fundir suas espadas, para fazer bicos de arado, fundir as lanças, para delas fazer foices. Nenhuma nação pegará em armas contra a outra e nunca mais se treinarão para a guerra. Casa de Jacó, vinde, vamos caminhar à luz do Senhor!»  
Palavra de Deus.

## SALMO

Salmo 2

Refrão: Hoje a luz resplende sobre nos.

Vou proclamar o decreto do Senhor:

Ele me disse: «Tu és o meu Filho, eu hoje te gerei!

Pede-me e te darei como herança as nações,  
e como tua posse os confins da terra.» R.

Agora, pois, tomai cuidado, ó reis,  
aceitai este aviso, governantes da terra:  
Servi ao Senhor com reverência  
e prestai-lhe homenagem com tremor. R.

«Já o estabeleci como meu rei  
sobre Sião, meu santo monte!»  
Felizes os que nele se abrigam! R.

## EPÍSTOLA

Epístola do apóstolo São Paulo aos Gálatas (4, 4-6)

Irmãos: Quando se completou o tempo previsto, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sujeito à Lei, para resgatar os que eram sujeitos à Lei, e todos recebermos a dignidade de filhos. E a prova de que sois filhos é que Deus enviou aos nossos corações o Espírito do seu Filho, que clama: «Abá, Pai!»  
Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(cfr. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Aleluia.  
Um dia santo apareceu para nós:  
venham todos a adorar o Senhor;  
hoje uma esplendida luz desceu sobre à terra.  
Aleluia.

## EVANGELHO

Proclamação do evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (1,9-14)

Naquele tempo, Esta era a luz verdadeira, que vindo ao mundo a todos ilumina. Ela estava no mundo, e o mundo foi feito por meio dela, mas o mundo não a reconheceu. Ela veio para o que era seu, mas os seus não a acolheram. A quantos, porém, a acolheram, deu-lhes poder de se tornarem filhos de Deus: são os que crêem no seu nome. Estes foram gerados não do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus. E a Palavra se fez carne e veio morar entre nós. Nós vimos a sua glória, glória que recebe do seu Pai como filho único, cheio de graça e de verdade.  
Palavra do Senhor.

## PROFISSÃO DE FÉ

*Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.*

*Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.*

*Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.*

*Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.*

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## IN NATIVITATE DOMINI

Missa in Nocte

Ritus ambrosianus

LATINE

### HYMNUS

*Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.*

*Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.*

*Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.*

*Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum sancto Spírítu: in glória Dei Patris. Amen.*

### LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (2, 1-5)

Verbum, quod vidit Isaias filius Amos super Iudam et Ierusalem. Et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles; et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt populi multi et dicent: “Venite, et ascendamus ad montem Domini, ad domum Dei Iacob, ut doceat nos vias suas, et ambulemus in semitis eius”; quia de Sion exhibit lex, et verbum Domini de Ierusalem. Et iudicabit gentes et arguet populos multos; et conflabunt gladios suos in vomeres et lanceas suas in falces; non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad proelium. Domus Iacob, venite, et ambulemus in lumine Domini.

Verbum Domini.

### PSALMUS

Psalmus 2

R. Hodie lumen levatur in signum super nos.

Praedicans praeceptum Domini.

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu; ego hodie genui te.

Pete a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam;

et possessionem tuam terminus terrae. R.



Et nunc, reges, intelligite;  
erudimini, omnes qui iudicatis terram.  
Servite Domino in timore,  
et exsultate ei cum tremore. R.

Ego autem constitutus sum rex ab eo  
super Sion montem sanctum eius.  
Beati omnes qui confidunt in eo. R.

## **EPISTOLA**

Epistola beati Pauli apostoli ad Galatas (4, 4-6).

Fratres, Ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem: «Abba, Pater!». Verbum Domini.

## **ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM**

(cfr. Ps 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Alleluia.  
Dies sanctificatus illuxit nobis:  
venite, gentes, et adorete Dominum:  
quia hodie descendit lux magna super terram.  
Alleluia.

## **EVANGELIUM**

Lectio sancti evangelii secundum secundum Ioannem (1, 9-14)

In illo tempore. Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem, veniens in mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem acceperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis; et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.  
Verbum Domini.

## PROFESSIO FIDEI

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.*

*Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.*

*Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.*

*Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.*

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.